

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Proszę zaś nie będąc obecny wykazać śmiałość odpowiednią do przekonania którą jestem liczony ośmielić się do niektórych tych liczących sobie nam jak według ciała chodzącym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	blagam (zatem), abym – obecny – nie był odważny tą pewnością,* z którą niewykluczone, że stanowczo wystąpię przeciw tym,** którzy zaliczają nas do żyjących według ciała.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	proszę zaś aby nie będąc obecnym wykazałbym śmiałość* (odpowiednią do) przekonania, (na) które jestem liczony**, (że) odważyłem się*** do**** niektórych, (tych) liczących sobie*****, (że) my jak według ciała chodzący*****. 4)5)6)7)8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Proszę zaś nie będąc obecny wykazać śmiałość (odpowiednią do) przekonania którą jestem liczony ośmielić się do niektórych (tych) liczących sobie nam jak według ciała chodzącym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Błagam zatem, abym, gdy przyjdę, nie musiał być odważny i być może bardzo stanowczo wystąpić przeciwko tym, którzy uważają nas za żyjących według ciała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A proszę, żebym będąc obecny, nie musiał być śmiały tą pewnością siebie, którą zamierzam być śmiały wobec niektórych, którzy sądzą, że postępujemy według ciała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A proszę, abym będąc przytomnym, nie musiał być śmiały tą śmiałością, o której myślę, abym śmiały był przeciwko niektórym, którzy nas szacują, jakobyśmy według ciała chodzili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A proszę was, niechbych będąc obecnie, nie był śmiały tą dufnością, którą rozumieją o mnie, żem śmiały na niektóre, którzy o nas rozumieją, żebyśmy według ciała chodzili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ja was proszę: żebym nie musiał odwołać się do tej surowości, na jaką zamierzam się zdobyć względem tych, którzy sądzą, że postępujemy według ciała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Proszę was tedy, abym po przybyciu do was nie musiał okazywać tej stanowczej śmiałości, z jaką zamierzam ostro wystąpić przeciwko niektórym, pomawiającym nas o to, że

¹⁾ Tj. pewnością opartą na Bogu.

²⁾ <x>530 4:21</x>

³⁾ <x>520 8:4</x>

⁴⁾ W oryginale substantywizowany infinitivus aoristi activi, zależny od "proszę". Składniej: "proszę zaś, abym nie musiał wykazać śmiałości, gdy będę obecny".

⁵⁾ Sens: którzy sądzą o mnie, jak się sędzi o mnie.

⁶⁾ W oryginale infinitivus aoristi activi, zależny w niepełnej składni nominativus cum infinitivo od "jestem liczony". Składniej: "na które, jak sądzą o mnie, odważyłem się".

⁷⁾ Inaczej: "w stosunku do".

⁸⁾ Inaczej: "sądzących", "którzy sądzą".

⁹⁾ "według ciała chodzący" - o sposobie postępowania ludzi tego świata, nie liczących się z wymogami Ducha.

			proważymy cielesny sposób życia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Proszę więc, żebym nie musiał, gdy przybędę, okazać się zbyt zuchwały przez tę pewność siebie, na którą, jak sądzę, odważyłem się względem tych, którzy uważają, że postępujemy według ciała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Błagam was, abym nie musiał okazać się zbyt surowy, kiedy będę u was, a mam zamiar wystąpić przeciwko tym, którzy uważają, że postępuję tylko po ludzku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Proszę, abym będąc przy was, nie musiał się srożyć zgodnie z przeświadczeniem, które mam śmiałość żywić, na tych, którzy uważają, że my postępujemy według ciała.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy jednak będę wśród was, to proszę, nie zmuszajcie mnie do tej odwagi; mam tu na myśli rozprawienie się z tymi, którzy mnie posądzają o czysto ludzkie motywy działania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Proszę was, abym nie musiał, gdy przybędę, okazać swojej śmiałości i pewności siebie, z jaką zamierzam wystąpić wobec tych, którzy uważają, że w postępowaniu kierujemy się czysto ludzkimi względami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Благаю, щоб коли прийду, я не став сміливим у надії, що нею думаю сміливим бути проти деяких, що вважають, начебто ми за тілом ходимо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale proszę, bym nie będąc obecny, mógł mężnie stawić czoła ufności według której wnioskuje; mając śmiałość wobec pewnych braci, którzy uważają nas za takich, co to żyją według cielesnej natury.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale błagam was, nie zmuszajcie mnie, abym był groźny, kiedy będę z wami, tak jak spodziewam się być względem niektórych, którzy uważają, że żyjemy na sposób świata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Proszę zaś, żebym będąc obecnym, nie musiał okazać śmiałości z tą ufnością, z którą zamierzam przedsięwziąć śmiałe kroki przeciwko tym, co oceniają nas tak, jak gdybyśmy chodzili według tego, czym jesteśmy w ciele.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Proszę, nie zmuszajcie mnie do okazywania odwagi, gdy do was przybędę—szczególnie wobec tych, którzy uważają, że w naszej pracy dla Pana kierujemy się ludzkimi motywami.